

## 2017年度バイリンガル・マルチリンガル子どもネット研究会 (BMCN)

\*\*\*\*\*

### Red de Niños Bilingües y Multilingües (BM)

#### Segunda reunión anual, 2017

日時：2017年8月20日（日）

場所：国際基督教大学ダイアログハウス 2 階会議室

主催：バイリンガル・マルチリンガル子どもネット

共催：ICU教育研究所

参加者：100名（学習支援・教育関係者、研究者、  
自治体行政関係者、臨床心理士等）

**Fecha:** Domingo, 20 de Agosto de 2017

**Lugar:** Casa de diálogo - Sala de Conferencia,  
Universidad Cristiana Internacional

**Anfitrión:** Red de Niños Bilingües y  
Multilingües

**Patrocinio:** Instituto para la Investigación y  
Servicio Educativo, Universidad Cristiana  
Internacional

**Participantes:** 100 (profesores,  
tutores/benefactores, investigadores,  
psicólogos de escuela, interesados, personal  
administrativos y líderes de la comunidad)

#### プログラム Programa

10:00-10:30	趣旨説明・用語説明 Explicación del propósito y terminología	中島和子 Kazuko Nakajima
10:40-12:00	リミテッド状況相談デスク Consultoría sobre los estudiantes BM en riesgo de condición limitada	高橋悦子・中島和子・奥村安 寿子・櫻井千穂・田中ネリ ダ・真嶋潤子・山下一枝・李 原翔 Etsuko Takahashi, Kazuko Nakajima, Yasuko Okumura, Chiho Sakurai, Nelida Tanaka, Junko Majima, Kazue Yamashita, YuanXiang Li
	ポスターセッション Sesión de posters	
	(1) 「外国につながる子ども達の支援グループと行政機関との連携に関する調査」中間報告 Informe provisional: “Encuesta sobre el apoyo de los grupos comunitarios y de las agencias gubernamentales a los estudiantes culturalmente y lingüísticamente diversos”	嶽肩志江・石井恵理子・桶谷 仁美 Yukie Takegata, Eriko Ishii, Hitomi Oketani
	(2) パンフレット「子育てのことばー児童館からみえたこと」 Folleto “Desarrollo del idioma: experiencias de los programas extra-curriculares” para las madres internacionales y educadores preescolares.	鈴木庸子・西方郁子 Yoko Suzuki, Ikuko Nishikata
(3) BMCN リミテッド状況相談室—日本人保護者対象質問票の開発 Sala de consultas sobre los estudiantes BM en riesgo de condición limitada: Desarrollo de un cuestionario para padres japoneses	島田かおる・平塚淑江 Kaoru Shimada, Yoshie Hiratsuka	
(4) 外国人児童生徒のための JSL 対話型アセスメント DLA とは？—入門編— Qué es la evaluación del aprendizaje dialógico (DLA) para alumnos JSL (Japonés como Segundo Idioma) en Japón?	小林幸江・菅長理恵 Yukie Kobayashi, Rie Sukanaga	

13:00-15:10	フォーラム「つまずく子どものためのアセスメント」 Foro: Evaluación de los niños con problemas de desarrollo	
	(1) 特別支援教育におけるアセスメント Evaluación de la educación especial	高橋登 Noboru Takahashi
	(2) バイリンガル児・マルチリンガル児と発達障害 Transtornos del desarrollo de niños bilingües y multilingües	松井智子 Tomoko Matsui
	(3) WISC 他—現場で必要なアセスメントツール La Escala Wechsler de Inteligencia para Niños (WISC) y otros instrumentos de evaluación	奥村安寿子・島田かおる Yasuko Okumura, Kaoru Shimada
	(3) DLA で分かるつまずく子どもの実態 Evaluación del aprendizaje dialógico (DLA) y condición real los niños con problemas de desarrollo	櫻井千穂 Chiho Sakurai
15:30	フォーラム講師を囲む小グループのディスカッション Discusión grupal	参加者全員 Todos los participantes
16:30	講師によるグループディスカッションのまとめ Sesión de finalización	高橋登・権藤桂子・奥村安寿子・櫻井千穂 Noboru Takahashi, Keiko Gondo, Yasuko Okumura, Chiho Sakurai

English, Spanish and Chinese versions of the following conference summary are posted on the website.  
Las versiones en Inglés, Español y Chino del resumen de esta conferencia están publicados en el sitio web.  
URL: <http://harmonica-cld.com/double-limited>

## 研究会概要 Resúmen de la Conferencia

### 趣旨説明・用語説明

「バイリンガル・マルチリンガル子どもネット (BMCN) -2017 年度大会開催に向けて」  
中島和子 (トロント大学名誉教授)

### Explicación del propósito y terminología

“Red de Niños Bilingües y Multilingües (BMCN) – Segunda Reunión Anual 2017”

Kasuko Nakajima (profesora emérito de la Universidad de Toronto)

El objetivo de BMCN es apoyar el completo desarrollo del idioma para que los niños que crecen en un entorno multilingüe crezcan con habilidades bilingües y multilingües. En especial, mientras se pone atención al desarrollo del idioma de los niños de 4 a 8 años de edad, es necesario prevenir en los estudiantes el riesgo de tener “condiciones limitadas” y al mismo tiempo hacer progresos en la práctica y la investigación sobre como orientar y reconocer la condición real del estudiante con “condición limitada temporal.” Las principales actividades del BMCN son las conferencias anuales, las actividades de relaciones públicas, la cooperación con los organismos gubernamentales, y la apertura de “la sala de consulta sobre los estudiantes BM en riesgo de condición limitada” que se inauguró en abril de 2017. En la conferencia de este año asistieron mas de 100 miembros y hubieron 7 casos de consultas sobre estudiantes BM en riesgo de condición limitada, 4 posters, el foro “evaluación de los estudiantes BM en riesgo” (4 expositores) y una variedad de programas. La “condición limitada” se refiere a una condición temporal en el que la capacidad lingüística del estudiante no alcanza el nivel de la edad correspondiente en su entorno multilingüe. La cooperación con expertos es fundamental ya que es difícil distinguirlo de un trastorno funcional. Por este motivo hubieron los siguientes foros: “Evaluación de la educación especial” (Noboru Takahashi), “Transtornos del desarrollo de niños bilingües y multilingües” (Tomoko Matsui), “La Escala Wechsler de Inteligencia para Niños (WISC) y otros instrumentos de evaluación” (Yasuko Okumura, Kaoru Shimada), y “Evaluación del aprendizaje dialógico (DLA) y condición real los niños con problemas de desarrollo” (Chiho Sakurai). Además, nos enfocamos en entender las diferencias entre niños monolingües, bilingües y multilingües a través del diagnóstico y orientación, así como también nos enfocamos en entender los diferentes puntos de vista y perspectivas de la educación especial y la educación de idiomas para de ese modo encontrar la forma de conectar ambos campos.

## 【参考文献】

- 田中ネリ (2017) 「複数言語で育つ子どもとその保護者のバイリンガル心理相談から見えるもの—発達障害か一時的リミテッドか：現状と課題」子どもの日本語教育研究会第2回大会（2017年3月11日）発表資料
- BMCN子どもネット「リミテッド状況相談室」（2017）「日本人保護者対象質問票」
- Cummins, J. (1979). Linguistic interdependence and the educational development of bilingual children. *Review of Educational Research*, 49, 222-251.
- Cummins, J. (1984). *Bilingualism and Special Education: Issues in Assessment and Pedagogy*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Cummins, J. (1989). A theoretical framework for bilingual special education. *Exceptional Children*, 56(2), 111-119.
- Genesee, F. (2007). French Immersion and At-Risk Students: A Review of Research Evidence. *The Canadian Modern Language Review*, 63(5), 655-687.
- Geva, E. (2000). Issues in the Assessment of Reading Disabilities in L2 Children—Beliefs and Research Evidence. *Dyslexia*, 6, 13-28.
- Kalan, A. (2016). Who's Afraid of Multilingual Education? Conversations with Tove Skutnabb-Kangas, Jim Cummins, Ajit Mohnty and Stephen Bahry about the Iranian Context and Beyond (PDF EPUB). *Multilingual Matters*.
- Skutnabb-Kangas, T. and Dunbar, R. (2010). Indigenous Children's Education as Linguistic Genocide and a Crime Against Humanity? A Global View. *Journal of Indigenous Peoples Rights*, No. 1.

## リミテッド状況相談デスク

コーディネーター：高橋悦子・中島和子  
相談員：奥村安寿子・高橋悦子・田中ネリダ・山下一枝・李原翔  
BMCN 理事：櫻井千穂・中島和子・真嶋潤子

## Consultoría sobre estudiantes BM en riesgo de condición limitada

**Coordinadora:** Etsuko Takahashi, Kazuko Nakajima  
**Consejeros:** Yasuko Okumura, Etsuko Takahashi, Nélide Tanaka,  
Junko Majima, Kazue Yamashita, YuanXiang Li  
**Directiva de BMCN:** Chiho Sakurai, Kazuko Nakajima, Junko Majima

El objetivo la consultoría sobre los estudiantes BM en riesgo de condición limitada, que es un nuevo proyecto de este año, es proporcionar a los miembros un lugar para la discusión informal sobre diversos temas junto con consejeros y expertos en enseñanza de idiomas (principalmente la directiva de BMCN) de la “sala de consulta sobre los estudiantes BM en riesgo de condición limitada” que fue establecida en abril de 2017. Siete casos fueron seleccionados con anticipación y se distribuyó cuadernillos con materiales a los participantes. De los siete casos, hubieron dos consultas relacionadas a la “condición limitada temporal” de alumnos de primaria, cuatro consultas sobre problemas de aprendizaje y enseñanza de los estudiantes extranjeros de secundaria que viven en Japón, y un caso de comprensión de lectura para un niño en su segundo idioma. La mayoría de los problemas de los alumnos de secundaria son de cómo mejorar la extremadamente baja “autoafirmación” y conectarlo al aprendizaje, cómo enseñar a los alumnos que no pueden escribir ni una línea de una composición en ninguno de los idiomas, y cómo hacer frente a los estudiantes que tienen problemas de aprendizaje en su país de origen. Todos estos problemas vienen de los estudiantes bilingües que crecieron entre su país de origen y Japón y que escucharon los dos idiomas, y de los estudiantes que sólo escucharon la lengua japonesa. Excepto por algunos problemas administrativos del lugar (falta de micrófono, etc), la consultoría fue bastante popular. Hubieron grandes logros de BMCN en los siguientes puntos: a) los consejeros en educación especial y los especialistas en idiomas pudieron responder a las consultas mediante cooperación y colaboración entre ellos; b) el consejero de BMCN pudo cumplir un papel importante para los niños CLD de diferentes lenguas maternas, como español, chino, entre otros; c) además de mejorar las habilidades lingüísticas fundamentales de los estudiantes de secundaria con habilidades extremadamente bajas de lectura y escritura en japonés, también es necesario un grupo que les oriente a pensar sobre un tema apropiado de su edad; en otras palabras, un grupo que les oriente a mejorar su habilidad de usar un idioma para el aprendizaje, d) orientación a la enseñanza de la lengua materna o japonesa como ocupación después de la graduación, e) acciones a tomar en situaciones donde no se puede obtener la información necesaria sobre la historia de vida por motivo de la Ley

General de Protección de Datos Personales (por ejemplo, la introducción de "Mi pasaporte" de la UE). Para más información, visite la siguiente URL: <http://harmonica-cld.com/double-limited> (Nakajima).

## ポスターセッション

- (1) 「外国につながる子ども達の支援グループと行政機関との連携に関する調査」中間報告  
嶽肩志江（横浜国立大学）・石井恵理子（東京女子大学）・  
桶谷仁美（イースタン・ミシガン大学）

## Sesión de posters

- (1) **Informe provisional: “Encuesta sobre el apoyo de los grupos comunitarios y de las agencias gubernamentales a los estudiantes culturalmente y lingüísticamente diversos”**

**Takegata Yuki (Universidad Nacional de Yokohama),  
Eriko Ishii (Universidad Cristiana de la Mujer de Tokio),  
Hitomi Oketani (Eastern-Michigan University)**

Este es un informe provisional de la encuesta basada en la discusión (Nota 1) del grupo de trabajo 3 de la reunión de aprendizaje de BMCN de 2016 “Colaboración con las Agencias Gubernamentales”. Los sujetos de esta encuesta son los individuos y organizaciones del grupo de investigación de 2016 y 2017, individuos y organizaciones interesadas en BMCN, además de personas y organizaciones que apoyan a niños extranjeros en todo Japón. La encuesta se enfoca en la situación real de cooperación entre el grupo de apoyo y administrativo de cada región y la conciencia de las personas que realizan las actividades administrativas. Como resultado, analizamos 15 casos de respuestas limitadas, especialmente los casos en que la cooperación con la administración tuvo éxito y con el fin de establecer una relación de confianza con la administración fue importante realizar el “informe de estado actual”, “visualización de la significancia, de la importancia y de la necesidad”, “desarrollo de logros” y “aclaración roles mutuos”. También se debe preparar las condiciones para que el personal a cargo de la administración se comunique fácilmente con sus superiores. Además de su propia organización es importante considerar la trayectoria de la administración de modo que puedan construir una relación mutuamente beneficiosa. Es necesario fomentar firmemente el diálogo entre los miembros, teniendo en cuenta los motivos por los que el gobierno mueve dinero y personas. Continuaremos realizando encuestas y compartiendo información; así como también, estaremos pendientes de los niños que viven en el extranjero y consideraremos cooperar con organizaciones e instituciones extranjeras en el futuro (Takegata, Ishii, Oketani).

(Nota 1) Instituto de Investigación Educativa de la Universidad Cristiana Internacional (2017) "Primera reunión de la Red de Niños Bilingües/Multilingües" (Informe) "Investigación educativa" 59, 220-226. (URL: <http://subsite.icu.ac.jp/research/iers/publication/es/>) (1 de septiembre de 2017)

- (2) パンフレット『子育てのことば一児童館からみえたこと』  
鈴木庸子（国際基督教大学教育研究所）・  
西方郁子（ピナット～外国人支援ともだちネット）

- (2) Folleto “Desarrollo del idioma: experiencias de los programas extra-curriculares” para las madres internacionales y educadores preescolares

**Yoko Suzuki (Instituto para la Investigación y Servicio Educativo, Universidad Cristiana Internacional),  
Ikuko Nishikata (Partnership with International Neighbors And Tomodachi - Pinatto)**

Basado en la experiencia de 30 años de trabajo en el centro de recreación para niños\*, se ha creado un panel de teatro con los tutores y maestros de las guarderías para promover el desarrollo del idioma de los niños que viven en un entorno multilingüe. Aquí se hacen actividades de voluntariado de la asociación “Partnership with International

Neighbors And Tomodachi (Pinatto)”. Esta presentación es un folleto de un libro ilustrado de 20 páginas y se basa en este panel de teatro y su importancia. El folleto recalca que es importante criar a los niños que viven en un entorno multilingüe con la lengua con la que el tutor más cercano del niño (generalmente la madre) habla más naturalmente (lengua materna). Como lo indica el contenido del folleto, en la guardería apoyan firmemente la importancia de la lengua materna. En la introducción del desarrollo del panel de teatro se desea transmitir la importancia de esta lengua materna a los tutores y maestros de guardería. En el futuro, continuaremos enviando información por medios escritos y por internet.

\*Centro de recreación para niños: instalaciones operadas por los gobiernos locales con el fin de proporcionar juegos saludables para que los niños vayan después de la escuela. (Suzuki)

**【参考文献・参考ウェブサイト】**

桶谷仁美 (2007) 『家庭でバイリンガルを育てる—0歳からのバイリンガル教育—継承日本語教育の立場から』 明石書店

中島和子 (2015) 『バイリンガル教育の方法』 (完全改訂版) アルク選書

関西母語支援研究会ウェブサイト「多文化な子どもの学び」(2017/9/1 閲覧)

URL: <http://education-motherlanguage.weebly.com/index.html>

上智大学短期大学部サービスラーニングセンター「日本で子育てをする外国人の方へ」(2017/9/1 閲覧)

URL: [http://jrc.sophia.ac.jp/volunteer/service\\_learning/forparents](http://jrc.sophia.ac.jp/volunteer/service_learning/forparents)

Ryerson 大学 (カナダ)「My Language.ca」(2017/9/1 閲覧)

URL: [http://www.ryerson.ca/mylanguage/hold\\_on/](http://www.ryerson.ca/mylanguage/hold_on/)

**(3) BMCN リミテッド状況相談室—日本人保護者対象質問票の開発**

**島田かおる (啓明学園)・平塚淑江 (あーずぷらざ外国人教育相談)**

**(3) Sala de consultas sobre los estudiantes BM en riesgo de condición limitada: Desarrollo de un cuestionario para padres japoneses**

**Kaoru Shimada (Keimei Gakuen),**

**Yoshie Hiratsuka (Consulta sobre Educación para Extranjeros Earth Plaza)**

La información precisa del consultor es indispensable para recibir consultas en “la sala de consulta sobre los estudiantes BM en riesgo de condición limitada” y para proporcionar información sobre apoyo y orientación adecuados para las necesidades, métodos apoyo y evaluaciones y sobre centros de capacitación. Por lo tanto, desarrollamos un cuestionario que puede recopilar información desde puntos de vista multifacéticos sobre la queja principal del tutor, el aspecto del lenguaje del estudiante y las características del desarrollo cognitivo. En el desarrollo del cuestionario, notamos los siguientes cuatro puntos: (1) es capaz de comprender tres condiciones en función de los cambios del entorno del idioma y migración, tales como las condiciones del aprendizaje, el uso del idioma y problemas de desarrollo, (2) el consejero puede predecir las medidas necesarias para el consultor, (3) se tiene en cuenta el sentimiento de los padres, y (4) se protege la información personal (gestión del cuestionario).

**(4) 外国人児童生徒のための JSL 対話型アセスメント DLA とは?—入門編—**

**小林幸江 (東京外国語大学)・菅長理恵 (東京外国語大学)**

**(4) Qué es la evaluación del aprendizaje dialógico (DLA) para alumnos de JSL (Japonés como Segundo Idioma) en Japón? - Introducción**

**Yukie Kobayashi (Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio),**

**Rie Suganaga (Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio)**

El DLA (Dialogic Language Assessment - Evaluación del aprendizaje dialógico: Evaluación interactiva del idioma japonés como segundo idioma para estudiantes extranjeros) es una evaluación que ayuda a medir la capacidad

lingüística de jóvenes con diversos antecedentes culturales y lingüísticos de los cuales no se pueden medir con una prueba en papel. Aunque la instrucción en japonés en clases regulares se dió desde el año fiscal 2004, con el aumento en el número de estudiantes extranjeros, esa tendencia se desarrolló en la Universidad de Tokio de Lenguas Extranjeras a pedido del Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología. Basado en la teoría de adquisición de lenguaje de Cummins, la capacidad de aprendizaje del idioma de los jóvenes se clasifica en tres aspectos: la fluidez conversacional, las habilidades lingüísticas discriminatorias, y la capacidad de aprendizaje del idioma. Su objetivo es medir la capacidad de aprendizaje del idioma que lleva tiempo mejorar mediante el rapido crecimiento de las habilidades de conversación, haciendo referencia a "OBC (evaluación de proficiencia oral para niños bilingües)" y la "evaluación interactiva de la capacidad de lectura". Al tomar la forma de una evaluación interactiva con soporte, esta evaluación se caracteriza por fomentar las experiencias exitosas, el autoestima y la motivación para aprender. También evalúa las cosas que se puede hacer con apoyo para obtener el potencial de los estudiantes. El DLA consta de cinco herramientas de evaluación: "introducción", "hablar", "leer", "escribir", "escuchar" y se selecciona las herramientas que se utilizarán según la etapa de desarrollo y la etapa de aprendizaje del alumno. El DLA identifica el apoyo requerido mediante la evaluación "general" y la evaluación "por habilidad" para ayudar al plan de soporte.

#### 【参考文献】

Cummins, J. (1996/2001) *Negotiating Identities: Education for Empowerment in a Diverse Society*. Los Angeles: California Association for Bilingual Education.

中島和子（編著）(2010)『マルチリンガル教育への招待—言語資源としての日本人・外国人年少者』ひつじ書房

## 午後の部 フォーラム「つまづく子どものためのアセスメント」概要

### (1) 特別支援教育におけるアセスメント

高橋登（大阪教育大学）

Parte de la tarde

Foro: "Evaluación de los niños con problemas de desarrollo" Resumen

### (1) Evaluación de la educación especial

Noboru Takahashi (Universidad de Osaka Kyoiku)

La educación especial tiene una tendencia mundial de "garantizar el derecho de los niños al aprendizaje y a vivir independientemente de su discapacidad". El concepto sobre discapacidad de acuerdo a la Organización Mundial de la Salud (OMS) se basa en la Clasificación Internacional de la Salud Funcional (ICF) en 2001. La salud funcional depende de los niveles individuales y sociales, y los factores principales que los afectan son ambientales e individuales. Por lo tanto, la evaluación se basa en el examen y observación de las personas, así como juzgar el entorno que rodea a las personas y la investigación ecológica. Los puntos de evaluación a tener en cuenta son la recopilación de suficiente información adecuada sobre la persona, los factores, las circunstancias y problemas que deben ser evaluados apropiadamente para tener una evaluación dinámica. La evaluación y el apoyo se encuentran en una relación cíclica de investigación-acción en la que la evaluación se lleva a cabo como resultado de la implementación y sobre la base de los resultados de la evaluación. La experiencia del maestro es apoyar; es decir, educar y desarrollar esta relación cíclica. Cuando el alumno tiene problemas con las palabras, es importante distinguir apropiadamente la presencia o ausencia de discapacidad, especialmente cuando se sospecha de "problemas de desarrollo". Para esto se ha desarrollado y utilizado el ATLAN (Adaptive Language Ability Test o examen de proficiencia del lenguaje adaptivo) en línea como herramienta de evaluación de idiomas.

#### 【参考資料等】

ATLAN 適応型言語能力検査 URL: <https://psy2.osaka-kyoiku.ac.jp/atlan> (2017/9/1 閲覧)

#### 【ユニバーサルデザイン】

小貫悟・桂聖 (2014)『授業のユニバーサルデザイン入門：どの子どもも楽しく「わかる・できる」授業のつくり方』東洋館出版社

東京都日野市公立小中学校全教師・教育委員会 (2010)『通常学級での特別支援教育のスタンダード：自己チェックとユニバーサルデザイン環境の作り方』東京書籍

キャスト (2011) パーンズ亀山静子・金子晴恵 (訳) 『学びのユニバーサルデザイン・ガイドライン ver.2.0. 2011/05/10 翻訳版』(キャスト: The Center for Applied Special Technology (CAST)) URL: <http://www.udlcenter.org/aboutudl/udlguidelines/downloads> (2017/9/1 閲覧)

**【言葉の発達とつまずき・支援】**

大伴潔・大井学 (編著) (2011) 『言語・コミュニケーション・読み書きに困難がある子どもの理解と支援: 特別支援教育における』学苑社

秦野悦子・高橋登 (編著) (近刊) 『シリーズ新・臨床発達心理学』第5巻『言語発達とその支援』ミネルヴァ書房

**(2) バイリンガル児・マルチリンガル児と発達障害**

松井智子 (東京学芸大学国際教育センター)

**(2) Trastornos del desarrollo de niños bilingües y multilingües**

Tomoko Matsui (Centro de Investigación en Educación Internacional de la Universidad de Tokio Gakuei)

Describimos las características típicas del autismo, su evaluación, y posibles trastornos y retrasos del desarrollo, además de la examinación de los problemas de los estudiantes bilingües y multilingües (BM) en riesgo de condición limitada. En general, las habilidades sociales, emocionales, cognitivas y de comunicación de los niños se desarrollan en la infancia a través del lenguaje usado en el hogar (lengua materna) mientras desarrollan su interdependencia e incluso en caso donde se pueden adquirir dos idiomas, el desarrollo del primer idioma es importante. La comprensión conceptual de creencias e ideas (teoría de la mente) es la base que apoya diversos comportamientos sociales y se adquiere hasta los 5 años de edad, como " la comprensión del propósito, la intención y la atención (9 - 12 meses)", "comprensión del juego y el deseo (2 años de edad)", etc. Se ha planteado la hipótesis de que el autismo en muchos niños se basa en el obstáculo de la teoría de la mente, y se sabe que no se puede aprobar las llamadas "tareas de creencia falsa"- si es posible o no comprender las creencias, los pensamientos y la intención de uno mismo y los demás. Las "tareas de creencia falsa" implica la comprensión de los textos "dijo que..." o "pensó...", y en general es posible que los niños aprueben esos ejercicios a la edad de 5 años. Sin embargo, entre las familias de matrimonio internacionales, los niños con poca práctica de su lengua materna pueden ser incapaces de pasar las "tareas de creencia falsa" porque la habilidad del lenguaje, especialmente la adquisición de estructura complementaria, se retrasa. Para confirmar esto, realizamos una encuesta a 17 extranjeros de 5 años nacidos en Japón. Como resultado, se encontró que el nivel del vocabulario japonés es menor que el del niño que habla el idioma nativo, también hay un retraso en la comprensión de la estructura complementaria de la oración y las tareas de creencia falsa, pero la capacidad de razonamiento no verbal no se retrasa. A partir de esto, se confirmó que el desarrollo del primer idioma es importante para el desarrollo social de la infancia. Además, como es muy probable que la capacidad del idioma y del razonamiento no verbal se desarrollen independientemente, se sugiere que es necesario ver ambos desarrollos para comprender correctamente el desarrollo de los estudiantes BM en riesgo de condición limitada.

**【参考文献】**

・ *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders: DSM-4* American Psychiatric Association 1994

・ *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders: DSM-5* American Psychiatric Association 2003

Astington, J.W., & Pelletier, J. 2005. Theory of mind, language, and learning in the early years: Developmental origins of school readiness. In B.D. Homer & C. Tamis-Lemonda (Eds.) *The development of social cognition and communication*, 205-230. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

Baron-Cohen, S., Leslie, A. M., & Frith, U. 1985. Does the autistic child have a "theory of mind"? *Cognition*, 21, 37-46.

Denham, S.A., Zahn-Waxler, C., Cummings, E.M., & Iannotti, R.J. 1991. Social-competence in young children's peer relationships: Patterns of development and change. *Child Psychiatry and Human Development*, 22, 29-43.

de Villers, J.G., & Pyers, J.E. 2002. Complements to cognition: a longitudinal study of the relationship between complex syntax and false-belief-understanding. *Cognitive Development*, 17, 1037-1060

Garcia Sanchez, I.M. 2006. More than just games: Language socialization in an immigrant children's peer group. *Texas Linguistic Forum* 49, 61-71.

Happe, F.G.E. 1995. The role of age and verbal ability in the theory of mind task performance of subjects with autism.

- Child Development*, 66, 843-855.
- Jenkins, J.M., & Astington, J.W. 1996. Cognitive factors and family structure associated with theory of mind development in young children. *Developmental Psychology*, 32, 70-78.
- Kohnert, K., Yim, D., Nett, K., Kan, P.F., & Duran, L. 2005. Intervention with linguistically diverse preschool children: A focus on developing home language(s). *Language, Speech, and Hearing Services in Schools*, 36, 251-263.
- Lalonde, C.E., & Chandler, M.J. 1995. False belief understanding goes to school: On the social-emotional consequences of coming early or late to a first theory of mind. *Cognition & Emotion*, 9, 167-185
- Lee, V.E., & Burkam, D.T. 2002. *Inequality at the Starting Gate*. Washington, DC: Economic Policy Institute.
- Mendez, J.L., Fantuzzo, J., & Cicchetti, D. 2002. Profiles of social competence among low-income African America preschool children. *Child Development*, 73, 1085-1100.
- Moore, C., Pure, K., & Furrow, D. 1990. Children's understanding of the modal expression of speaker certainty and uncertainty and its relation to the development of a representational theory of mind. *Child Development*, 61, 722-730.
- Raver, C.C. 2002. Emotions matter: Making the case for the role of young children's emotional development for early school readiness. *Social Policy Report*, 16(3), 3-19.

**(3) WISC その他—現場に必要なアセスメントツール**  
**奥村安寿子 (国立精神・神経医療研究センター)・島田かおる(啓明学園)**

**(3) La Escala Wechsler de Inteligencia para Niños (WISC) y otros instrumentos de evaluación**

**Yasuko Okumura (Centro Nacional de Neurología y Psiquiatría),  
 Kaoru Shimada (Keimei Gakuen)**

Enfoándose necesariamente en la escuela, se introdujo tres tipos de herramientas para evaluar el comportamiento de los niños y las características de sus problemas de aprendizaje: “la evaluación informal a través de actividades y juegos en el aula”, “la examinación por una agencia especializada” y “la examinación en el aula”. La evaluación informal a través de actividades y juegos en el aula, como el OBC y DLA, lectura en voz alta, visualización, juego de palabras donde se quita la sílaba TA, juego de cartas con dibujos, etc. A través del comportamiento general y la conversación que se pueden ver en la escuela, se puede captar la percepción visual básica y la capacidad de ejercicio físico, el reconocimiento fonético, vocabulario, lectura y escritura, matemáticas (habilidad de aprendizaje), etc. En la evaluación se deben organizar y discernir los problemas específicos de aprendizaje como de "no puedo leer o escribir", la influencia del entorno lingüístico (vocabulario insuficiente, falta de comprensión del sistema de escritura, etc.) y los problemas de desarrollo (retraso mental, problemas de lectura y escritura). Entre las “examinaciones que se pueden hacer en el aula”, se encuentran el PVT-R (Prueba de desarrollo lingüístico con imágenes)<sup>1</sup> que es una evaluación estándar que puede evaluar fácilmente las habilidades básicas de aprendizaje, lectura continua de Hiragana<sup>2</sup>, ejercicios para evaluar los síntomas de trastornos matemáticos, examinación de lectura y escritura de estudiantes de primaria<sup>3</sup> y el URAWSS II (comprensión de lectura y escritura de estudiantes de primaria)<sup>4</sup>. Entre las “examinaciones de las agencias especializadas” se abordaron contenidos de WISC-IV (Escala Wechsler de Inteligencia: Cuarta edición para niños)<sup>5</sup>, que es la prueba de inteligencia más común, y el significado de los números; así como también la capacidad de evaluar con WISC-IV las cuestiones relacionadas con las actividades escolares, y los puntos que deben considerarse en los niños que viven en entornos multilingües. Entre las examinaciones tenemos el KABC-2<sup>6</sup>, que evalúa las habilidades cognitivas y el nivel de aprendizaje, así como también la percepción visual y coordinación visual-motora<sup>7/8</sup>. Respecto a las características de la evaluación, se discutió sobre el manejo de los resultados de las examinaciones, del apoyo al aprendizaje y comportamiento, del desarrollo del vocabulario y todo el proceso desde la orientación individual hasta la examinación. Se considera que la evaluación a través de las actividades o juegos en el aula es realizada regularmente por muchos benefactores. Se espera organizar y concientizar esos puntos de vista y métodos, y compartirlos con otros benefactores. La examinación debe empezar a partir de las cosas que se puedan hacer en el aula como una herramienta para captar la capacidad del estudiante de manera simple y objetiva, y considerar la evaluación de un organismo especializado cuando sea necesario comprender el origen las dificultades del niño.



### 【紹介した検査】

- <sup>1</sup> 上野一彦・名越斉子・小貫悟（2008）『PVT-R 絵画語い発達検査』日本科学文化社
- <sup>2</sup> 稲垣真澄（編集代表）（2010）『特異的発達障害診断・治療のための実践ガイドラインーわかりやすい診断手順と支援の実際ー』診断と治療社
- <sup>3</sup> 宇野彰・春原則子・金子真人・Wydell, T. N.（2006）『小学生の読み書きスクリーニング検査（STRAW）ー発達性読み書き障害（発達性 dyslexia）検出のためにー』インテルナ出版
- <sup>4</sup> 河野俊寛・平林ルミ・中邑賢龍（2017）『小学生の読み書きの理解（URAWSS II）』atacLab
- <sup>5</sup> 日本版 WISC-IV 刊行委員会（2011）『日本版 WISC-IV 知能検査』日本文化科学社
- <sup>6</sup> 日本版 KABC-II 制作委員会（2013）『KABC-II 心理・教育アセスメントバッテリー』丸善出版
- <sup>7</sup> 飯鉢和子・鈴木陽子・茂木茂八（1977）『日本版フロスティグ視知覚発達検査』日本文化科学社
- <sup>8</sup> Hammill, D.D., Pearson, N.A.& Voress, J.K.（2014）. *Developmental test of visual perception*. 3rd edition (DTVP-3). Pro-ed.

### 【参考文献】

- 村井敏宏、他（2010, 2011）『読み書きが苦手な子どもへの基礎トレーニングワーク・つまずき支援ワーク・漢字支援ワーク 1~3 年編・漢字支援ワーク 4~6 年編』明治図書出版
- 上野一彦・宮本信也・柘植雅義（2012）「I 概論・アセスメント」竹田契一・上野一彦・花隈暁（編）『特別支援教育の理論と実践 [第 2 版]』金剛出版
- 上野一彦・松田修・小林玄・木下智子（2015）『日本版 WISC-IV による発達障害のアセスメントー代表的な指標パターンの解釈と事例紹介ー』日本文化科学社
- フラナガン, D. P. & カウフマン, A. S.（著）上野一彦（監訳）（2014）『エッセンシャルズ WISC-IV による心理アセスメント』日本科学文化社
- ブリフィテラ, A., サクロフスキー, D.H. & ワイス, L.W.（編）上野一彦（監訳）上野一彦・バーンズ亀山静子（訳）（2012）『WISC-IV の臨床的利用と解釈』日本科学文化社
- 藤田和弘・石隈利紀・青山真二・服部環・熊谷恵子・小野純平（監修）（2014）『エッセンシャルズ KABC-II による心理アセスメントの要点』丸善出版

## (4) DLA で分かるつまずく子どもの実態

櫻井千穂（同志社大学）

## (4) Evaluación del aprendizaje dialógico (DLA) y condición real los niños con problemas de desarrollo

Sakurai Chiho (Universidad Doshisha)

Para los maestros y benefactores de la institución educativa que apoya a los niños CLD (estudiantes culturalmente y lingüísticamente diversos), cuando se sospecha si el desarrollo y la adquisición del lenguaje del niño es fluido o no, es extremadamente importante saber cual es el factor. El DLA (evaluación del aprendizaje dialógico - Dialogic Language Assessment) no está establecida como una examinación estándar que muestra el nivel de desarrollo en valores numéricos y no es una herramienta desarrollada para responder este tipo de preguntas. Sin embargo, el DLA brinda apoyo y retos al niño; también brinda una evaluación dinámica que evalúa qué se puede hacer con ese apoyo. Al hacer uso de este punto, se puede diversificar y diagnosticar bien la capacidad del lenguaje de los niños con CLD, incluyendo las características individuales y del entorno, y puede servir como apoyo para el futuro.

Basado en esto, consideramos algunos puntos sobre “qué es y cómo conectarse con el soporte de DLA”, mientras compartimos una parte del audio y datos codificados de DLA de los siguientes siete casos:

**Caso 1:** estudiante de 9 años, de lengua materna rusa (nivel de conversación diaria) que vino a Japón a la edad de 5 años y tiene un período de permanencia de 4 años. Aunque le fue difícil leer textos de alumnos de primer grado de primaria y hacer la reproducción verbal de la sinopsis por sí mismo, es un caso donde se pudo observar cómo el método de apoyo a la capacidad de lectura conduce al aprendizaje de la materia mediante la evaluación; esto hizo posible que el estudiante pueda hacer la sinopsis de principio a fin con ayuda.

**Caso 2:** estudiante de 9 años de edad, de lengua materna china (nivel superior al de su edad) que vino a Japón a la edad de 8 años, y tiene un período de permanencia de 6 meses. A pesar de que todavía no tiene la capacidad suficiente

de hacer oraciones, ni tener suficiente vocabulario básico ni gramática, es un caso desafiante donde expresa su opinión y explica con alta capacidad de conocimiento sobre los “problemas ambientales”. Aunque es un caso en el que hay una gran diferencia entre la capacidad cognitiva y la habilidad del idioma japonés, al aprovechar las habilidades de su lengua materna, como era de esperarse, el aprendizaje del idioma japonés progresó rápidamente, y pudo adquirir el nivel de lectura apropiado para su edad en un año y medio de residencia.

**Caso 3:** estudiante de 7 años de edad, nacido en Japón y de lengua materna china. En el primer grado de primaria, aunque se sospechaba de “condición limitada” en ambos idiomas, tanto el chino como el japonés, al aprender su lengua materna en casa, tener apoyo del idioma japonés en la escuela y darle el valor a su lengua materna, en el quinto grado de primaria, los niveles de ambos idiomas crecieron a un nivel apropiado para su edad.

**Caso 4:** estudiante de 8 años de edad, nacido en Japón, de lengua materna española, que regresó a su país (Latinoamérica) a la edad de 5 a 6 años, por 8 meses. Aunque estaba preocupado por la comunicación de conversación diaria, a través de la cooperación entre sus padres y el maestro a cargo, quienes le hablaban en un lenguaje fuerte, después de siete meses, aunque el desafío persiste en vocabulario y gramática, es un caso donde se hizo posible la comunicación en los dos idiomas.

**Caso 5:** estudiante de 9 años de edad, de lengua materna española que vino a Japón a la edad de 4 años, y tiene un periodo de permanencia de 5 años. A pesar de que la enseñanza del idioma japonés se llevó a cabo 4 días a la semana con 4 horas al día, es un caso donde se pudo observar el intercambio de nivel de conversación diaria en ambos idiomas. Los padres no sabían que el aprendizaje del idioma japonés no había progresado lo suficiente, por este motivo no se pudo intervenir adecuadamente en el momento. Es un caso que requirió una revisión sustancial del contenido de soporte.

**Caso 6:** estudiante de 11 años de edad, de lengua materna española que vino a Japón a la edad de 6 años y 11 meses, y tiene un periodo de permanencia de 4 años y 3 meses. Es un caso en el que hubo una gran diferencia entre la capacidad de hablar y la capacidad de lectura en ambos idiomas. A pesar de que el aprendizaje de lectura se continuó en los dos idiomas desde el primer grado de primaria, hubieron problemas en la lectura en japonés con el texto de la primera mitad del nivel de primer grado y deletreo en español. Después de esto, el caso se condujo al diagnóstico en una agencia especializada.

**Caso 7:** estudiante de 12 años de edad, de lengua materna española que vino a Japón a la edad de 11 años, y tiene un periodo de permanencia de 5 meses. Es un caso de un estudiante cuyos problemas se vieron en la habilidad del español como lengua materna al ingresar a Japón. Es un caso donde el apoyo tuvo el objetivo de fomentar el desarrollo cognitivo, incluyendo el desarrollo de la lengua materna.

※ El resumen de la discusión grupal y la traducción al inglés, español y chino de este informe se pueden encontrar en el siguiente sitio web. URL: <http://harmonica-cld.com/double-limited> (Suzuki Yoko)

#### 【参考文献】

- Austin, L. (2016). Dynamic Assessment with ELLs: A Step-by-Step Tutorial. Attendee Questions Remaining Unanswered during the Live Webinar on 10-7-2016.
- Cummins, J. (1979). Linguistic interdependence and the educational development of bilingual children. *Review of Educational Research*. 49, 222-251.
- Cummins, J. (2009). Fundamental psychological and sociological principles underlying educational success for linguistic minority students. In T. Skutnabb-Kangas, R. Phillipson, A.K. Mohanty, & M. Panda (eds.), *Social justice through multilingual education* (pp. 19-35). Bristol: Multilingual Matters.
- Haywood, H. Carl & Lidz, Carol, S. (2007). *Dynamic Assessment in Practice: Clinical and Educational Applications*. Cambridge University Press.
- ヴィゴツキー レフ著, 柴田義松訳 (1962/2001) 『新訳版・思考と言語』新読書社
- カナダ日本語教育振興会 (2000) 『子どもの会話力の見方と評価—バイリンガル会話テスト(OBC) の開発』 URL: <http://www.cajle.info/publications/other-publications/> (2017/9/1 閲覧)
- カミンズ ジム著, 中島和子訳著 (2011) 『言語マイノリティを支える教育』慶応義塾大学出版会
- 櫻井千穂 (2008) 「外国人児童の学びを促す学籍学級のあり方—母語力と日本語力の伸長を目指して」『母語・継承語・バイリンガル教育 (MHB) 研究』 4号 1-26.
- 櫻井千穂・孫成志・真嶋潤子 (2012) 「日本生まれの中国ルーツの児童に対する二つの言語能力評価と言語教育の重要性—児童Kの二言語能力の変化に着目して」『21世紀の世界日本語教育・日本語研究—中日両国国交正常化40周年記念論文集』高等教育出版社 188-197.
- 櫻井千穂(2016)「スペイン語母語児童生徒の二言語能力の関係—物語文の聴解・再生課題の分析を通して—」『日本語・日本文化研究』(大阪大学) 26号 42-61.

中島和子 (2007)『外国語習得と母語との関係ーセミリンガル現象の要因と教育的処置に関する基礎的研究報告書』平成 15 年度～平成 18 年度科学研究費補助金基盤研究(B)  
中島和子・櫻井千穂 (2012)『対話型読書力評価』平成 21～平成 23 年度科学研究費補助金基盤研究(B)  
文部科学省(2014)『外国人児童生徒のための JSL 対話型アセスメント DLA (Dialogic Language Assessment)』  
URL: [http://www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/clarinet/003/1345413.htm](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1345413.htm) (2017/9/1 閲覧)  
真嶋潤子・櫻井千穂・孫成志 (2013)「日本で育つ CLD 児における二言語とアイデンティティの発達ー中国語母語話者児童 K 児の横断研究よりー」『日本語・日本文化研究』(大阪大学) 第 23 号 16-37.  
前川久男・梅永雄二・中山健 (2013)『発達障害の理解と支援のためのアセスメント』日本文化科学社

(文責 鈴木庸子)